Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziecie mieli rzetelne szale, rzetelne odważniki, rzetelną efę\* i rzetelny hin\*\* \*\*\* – Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem, który was wyprowadził z ziemi egipskiej.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dbajcie o rzetelne szale, rzetelne odważniki, rzetelną efę i rzetelny hin — Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem, który was wyprowadził z ziemi egipskiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wagi sprawiedliwe, odważniki sprawiedliwe, efę sprawiedliwą i kwartę sprawiedliwą będziecie mieć. Ja jestem JAHWE, wasz Bóg, który wyprowadził was z ziemi Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szale sprawiedliwe, gwichty sprawiedliwe, korzec sprawiedliwy i kwartę sprawiedliwą mieć będziecie; Jam jest Pan, Bóg wasz, którym was wywiódł z ziemi Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szale sprawiedliwe i równe niech będą gwichty, sprawiedliwy korzec i kwarty sprawiedliwe. Ja JAHWE, Bóg wasz, którym was wywiódł z ziemie Egipskiej! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziecie mieć wagi sprawiedliwe, odważniki sprawiedliwe, sprawiedliwą efę, sprawiedliwy hin. Ja jestem Pan, Bóg wasz, który wyprowadził was z ziemi egipskiej! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziecie mieli wagi rzetelne, odważniki rzetelne, efę rzetelną, hin rzetelny; Ja, Pan, jestem Bogiem waszym, który was wyprowadziłem z ziemi egipskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziecie mieć rzetelną wagę i rzetelne odważniki, rzetelną efę i rzetelny hin. Napomnienie końcowe Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem, który was wyprowadził z ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziecie mieli sprawiedliwe wagi, odważniki, sprawiedliwą efę i hin. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem, który was wyprowadził z ziemi egipskiej! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Macie mieć dokładne wagi, dokładne odważniki, dokładną miarę efy i hinu. Jam jest Jahwe, wasz Bóg, którym was wywiódł z ziemi egipskiej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będziesz miał uczciwe szale [wagi] i uczciwe odważniki, i uczciwe miarki na sypkie, i uczciwe miarki na płyn. Ja jestem Bóg, wasz Bóg, który was wywiódł z ziemi Micrajim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У вас будуть справедливі мірки і справедливі ваги і праведна міра. Я Господь Бог ваш, що вивів вас з єгипетскої землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będziecie mieć rzetelne wagi, rzetelną efę oraz rzetelny hin; Ja jestem WIEKUISTY, wasz Bóg, który was wyprowadził z ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Macie mieć dokładną wagę, dokładne odważniki, dokładną efę i dokładny hin. Jam jest JAHWE, wasz Bóg, który was wyprowadzi z ziemi egipskiej. |

1. 1) efa, אֵיפָה , 40 l. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) hin, הִין , 6 l. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 25:131</x>; <x>240 20:10</x>; <x>330 45:10</x> [↑](#footnote-ref-4)